

22004A0429(01)

29.4.2004

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

L 127/27

DOHODA

ve formě výměny dopisů o prozatímním provádění změn protokolu, kterým se stanoví rybolovná práva a finanční vyrovnání podle Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Republiky Guinea Bissau o rybolovu při pobřeží Guineje Bissau pro období od 16. června 2001 do 15. června 2006, a podle rozhodnutí 2001/179/EHS, kterým se stanoví podmínky finanční podpory odvětví rybolovu pro Guineu Bissau

A. Dopis vlády Republiky Guinea Bissau

Vážený pane,

s odvoláním na protokol parafovaný dne 30. května 2001, kterým se stanoví rybolovná práva a finanční vyrovnání pro období od 16. června 2001 do 15. června 2006, na prováděcí pravidla rozhodnutí Rady ze dne 26. února 2001 (Úř. věst. L 66, 8.3.2001) a na výsledek jednání smíšeného výboru ze dne 19. a 20. května 2003 Vás informuji, že vláda Republiky Guinea Bissau je připravena provádět následující změny protokolu prozatímně ode dne 16. června 2003 předtím, než vstoupí v platnost podle článku 9 tohoto protokolu, za předpokladu, že Společenství je připraveno učinit totéž.

1. Od 16. června 2004 do skončení platnosti protokolu se rybolovná práva poskytnutá podle článku 4 dohody stanoví následovně:
 - a) mrazírenské trawlerly lovící garnáty: 4 400 hrubých registrovaných tun (GRT);
 - b) mrazírenské trawlerly lovící ryby s ploutvemi a hlavonožce: 4 400 hrubých registrovaných tun (GRT);
 - c) mrazírenská plavidla lovící tuňáky vlečnou sítí: 40 plavidel;
 - d) plavidla lovící tuňáky na prut a plavidla lovící na dlouhý vlasec s návazci: 30 plavidel.
2. Strany se dohodly, že v období od 16. června 2003 do 15. června 2004 povolí výměny rybolovných práv mezi prvními dvěma kategoriemi (mrazírenské trawlerly lovící garnáty a mrazírenské trawlerly lovící ryby s ploutvemi a hlavonožce); tato pružnost je potřebná k zajištění účinnějšího používání protokolu o rybolovu.
3. Počínaje 16. červnem 2004 bude finanční vyrovnání stanovené v článku 9 dohody 7 260 000 EUR ročně.
4. Podpůrná opatření v odvětví rybolovu budou financována z finančních zdrojů dostupných na základě rozhodnutí Rady ze dne 26. února 2001 (3 250 000 EUR). Poté, co Komise přijme prováděcí zprávu za první splátku (opatření *ad hoc* ze dne 26. února 2001), vyplatí tyto finanční zdroje do celkové výše 3 250 000 EUR jako zálohu za provádění společně naplánovaných opatření. O všech převodech se rozhodne dohodou mezi oběma stranami v souladu s níže stanovenými úpravami.
5. Podpůrná opatření v odvětví rybolovu stanovená v protokolu o rybolovu (článek 4) a v rozhodnutí ze dne 26. února 2001 a související finanční zdroje budou znovu naplánovány podle následujících zásad:
 - a) financování vědeckého nebo technického programu Guineje Bissau s cílem zlepšit informace o rybolovných zdrojích, sledování vývoje zdrojů v oblasti rybolovu Guineje Bissau a fungování laboratoře pro výzkum rybolovu, zejména pokud jde o zlepšení zdravotních a hygienických podmínek v odvětví rybolovu;

- b) institucionální podpora Ministerstva rybolovu včetně technické pomoci s cílem zavést a sledovat uvedená opatření a financování stipendií pro studium a praktické školení v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem. Stipendia mohou být rovněž použita v kterémkoli státě spojeném se Společenstvím prostřednictvím dohody o spolupráci. Na žádost orgánů Guineje Bissau může být část této částky použita k úhradě nákladů na účast na mezinárodních setkáních nebo školicích kurzech týkajících se rybolovu nebo organizace seminářů o rybolovu v Guineji Bissau;
- c) podpora investic v odvětví rybolovu v malém měřítku;
- d) dohled nad rybolovem (nákup zařízení, administrativní náklady sledování, technická pomoc, pronájem zařízení a sledovací opatření ve spojení s jinými zeměmi a organizacemi regionu a/nebo Evropské unie) včetně možnosti úhrady nákladů na zavedení satelitního sledovacího systému (VMS) pro rybářská plavidla.

Technické a finanční plánování těchto opatření bude dohodnuto mezi vládou Republiky Guinea Bissau a Evropskou komisí v ročních splátkách k následujícím datům: 16. června 2004 a 16. června 2005. Související platby budou podmíněny předložením podrobné prováděcí zprávy Guineou Bissau a jejím přijetím Evropskou komisí.

6. Republika Guinea Bissau rovněž souhlasí s tím, že přezkoumá veškeré dohody (dvoustranné a/nebo soukromé dohody) jiné než ty, které uzavřela s členskými státy UEMOA, s cílem:
- snížit intenzitu rybolovu v nadměrně využívaných oblastech, zejména v lovu garnátů,
 - zaručit dodržení článku 3 protokolu, který uvádí, že se obě strany zavazují podporovat odpovědný rybolov ve vodách Guineje Bissau, založený na zásadě zákazu diskriminace mezi různými flotilami lovícími v těchto vodách,
 - zmrazit uzavírání nových dvoustranných a soukromých dohod o úpravě rybolovu podle dohody mezi ES a Republikou Guinea Bissau, dokud strany nedosáhnou dohody.

Přezkoumání rybolovných dohod a jejich opětovné projednání, s cílem uvést finanční vyrovnání v soulad s dohodou s Evropským společenstvím nebo je vypovědět, musí být dokončeno do 16. června 2004.

Nesplnění těchto závazků dává druhé straně automaticky právo dohodu vypovědět a od data výpovědi zrušit jakékoli finanční převody.

7. Kromě toho, a s cílem dokončit podpůrná opatření stanovená v první splátce rozhodnutí ze dne 26. února 2001, převede vláda Republiky Guinea Bissau do 15. října 2003 neodvolatelně na účet se společným podpisem spravovaný státním sekretariátem pro rybolov a delegací Evropské komise v Bissau částky, jež zbývají k provedení podle první části splátky rozhodnutí Rady ze dne 26. února 2001 (1 782 655 EUR).

Budoucí převody související s podpůrnými opatřeními v odvětví rybolovu provede Evropská komise přímo na tento účet.

8. Druhý odstavec bodu 5.3 přílohy k protokolu o rybolovu se doplňuje o následující větu:

„Pokud rybolovná sezóna nepřekročí jeden měsíc, bude příspěvek majitelů plavidel omezen na úhradu platu za jeden měsíc (400 EUR).“

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Společenství s takovým prozatímním prováděním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nehlubší úctě.

Za vládu Republiky Guinea Bissau

B. Dopis Společenství

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„S odvoláním na protokol parafovaný dne 30. května 2001, kterým se stanoví rybolovná práva a finanční vyrovnání pro období od 16. června 2001 do 15. června 2006, na prováděcí pravidla rozhodnutí Rady ze dne 26. února 2001 (Úř. věst. L 66, 8.3.2001) a na výsledek jednání smíšeného výboru ze dne 19. a 20. května 2003 Vás informuji, že vláda Republiky Guinea Bissau je připravena provádět následující změny protokolu prozatímně ode dne 16. června 2003 předtím, než vstoupí v platnost podle článku 9 tohoto protokolu, za předpokladu, že Společenství je připraveno učinit totéž.

1. Od 16. června 2004 do skončení platnosti protokolu se rybolovná práva poskytnutá podle článku 4 dohody stanoví následovně:
 - a) mrazírenské trawlery lovící garnáty: 4 400 hrubých registrovaných tun (GRT);
 - b) mrazírenské trawlery lovící ryby s ploutvemi a hlavonožce: 4 400 hrubých registrovaných tun (GRT);
 - c) mrazírenská plavidla lovící tuňáky vlečnou sítí: 40 plavidel;
 - d) plavidla lovící tuňáky na prut a plavidla lovící na dlouhý vlasec s návazci: 30 plavidel.
2. Strany se dohodly, že v období od 16. června 2003 do 15. června 2004 povolí výměny rybolovných práv mezi prvními dvěma kategoriemi (mrazírenské trawlery lovící garnáty a mrazírenské trawlery lovící ryby s ploutvemi a hlavonožce); tato pružnost je potřebná k zajištění účinnějšího používání protokolu o rybolovu.
3. Počínaje 16. červnem 2004 bude finanční vyrovnání stanovené v článku 9 dohody 7 260 000 EUR ročně.
4. Podpurná opatření v odvětví rybolovu budou financována z finančních zdrojů dostupných na základě rozhodnutí Rady ze dne 26. února 2001 (3 250 000 EUR). Poté, co Komise přijme prováděcí zprávu za první splátku (opatření *ad hoc* ze dne 26. února 2001), vyplatí tyto finanční zdroje do celkové výše 3 250 000 EUR jako zálohu za provádění společně naplánovaných opatření. O všech převodech se rozhodne dohodou mezi oběma stranami v souladu s níže stanovenými úpravami.
5. Podpurná opatření v odvětví rybolovu stanovená v protokolu o rybolovu (článek 4) a v rozhodnutí ze dne 26. února 2001 a související finanční zdroje budou znovu naplánovány podle následujících zásad:
 - a) financování vědeckého nebo technického programu Guineje Bissau s cílem zlepšit informace o rybolovných zdrojích, sledování vývoje zdrojů v oblasti rybolovu Guineje Bissau a fungování laboratoře pro výzkum rybolovu, zejména pokud jde o zlepšení zdravotních a hygienických podmínek v odvětví rybolovu;
 - b) institucionální podpora Ministerstva rybolovu včetně technické pomoci s cílem zavést a sledovat uvedená opatření a financování stipendií pro studium a praktické školení v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem. Stipendia mohou být rovněž použita v kterémkoli státě spojeném se Společenstvím prostřednictvím dohody o spolupráci. Na žádost orgánů Guineje Bissau může být část této částky použita k úhradě nákladů na účast na mezinárodních setkáních nebo školicích kurzech týkajících se rybolovu nebo organizace seminářů o rybolovu v Guineji Bissau;

- c) podpora investic v odvětví rybolovu v malém měřítku;
- d) dohled nad rybolovem (nákup zařízení, administrativní náklady sledování, technická pomoc, pronájem zařízení a sledovací opatření ve spojení s jinými zeměmi a organizacemi regionu a/nebo Evropské unie) včetně možnosti úhrady nákladů na zavedení satelitního sledovacího systému (VMS) pro rybářská plavidla.

Technické a finanční plánování těchto opatření bude dohodnuto mezi vládou Republiky Guinea Bissau a Evropskou komisí v ročních splátkách k následujícím datům: 16. června 2004 a 16. června 2005. Související platby budou podmíněny předložením podrobné prováděcí zprávy Guineou Bissau a jejím přijetím Evropskou komisí.

6. Republika Guinea Bissau rovněž souhlasí s tím, že přezkoumá veškeré dohody (dvoustranné a/nebo soukromé dohody) jiné než ty, které uzavřela s členskými státy UEMOA, s cílem:

- snížit intenzitu rybolovu v nadměrně využívaných oblastech, zejména v lovu garnátů,
- zaručit dodržení článku 3 protokolu, který uvádí, že se obě strany zavazují podporovat odpovědný rybolov ve vodách Guineje Bissau, založený na zásadě zákazu diskriminace mezi různými flotilami lovcími v těchto vodách,
- zmrazit uzavírání nových dvoustranných a soukromých dohod o úpravě rybolovu podle dohody mezi ES a Republikou Guinea Bissau, dokud strany nedosáhnou dohody.

Přezkoumání rybolovných dohod a jejich opětovné projednání, s cílem uvést finanční vyrovnání v soulad s dohodou s Evropským společenstvím nebo je vypovědět, musí být dokončeno do 16. června 2004.

Nesplnění těchto závazků dává druhé straně automaticky právo dohodu vypovědět a od data výpovědi zrušit jakékoli finanční převody.

7. Kromě toho, a s cílem dokončit podpůrná opatření stanovená v první splátce rozhodnutí ze dne 26. února 2001, převede vláda Republiky Guinea Bissau do 15. října 2003 neodvolatelně na účet se společným podpisem spravovaný státním sekretariátem pro rybolov a delegací Evropské komise v Bissau částky, jež zbývají k provedení podle první části splátky rozhodnutí Rady ze dne 26. února 2001 (1 782 655 EUR).

Budoucí převody související s podpůrnými opatřeními v odvětví rybolovu provede Evropská komise přímo na tento účet.

8. Druhý odstavec bodu 5.3 přílohy k protokolu o rybolovu se doplňuje o následující větu:

„Pokud rybolovná sezóna nepřekročí jeden měsíc, bude příspěvek majitelů plavidel omezen na úhradu platu za jeden měsíc (400 EUR).“

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Společenství s takovým prozatímním prováděním.“

Mám tu čest potvrdit souhlas Společenství s takovým prozatímním prováděním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nehlubší úctě.

Za Evropské společenství